

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172a (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 9.74-75

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑψηγομένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς [SVF 1, fr. 235] βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπείθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη [II. 10.225-226].

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος [II. 9.74-75]

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῶ πείσεια⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέση.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὐχεται τῶ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχήν [II. 2.371-372]

Αἶ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῶ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῶ θορύβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου [II. 87-91]. διὰ τί γοῦν, ὦ χρηστὲ Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχήν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὄν πολλαπλοῦν σοι¹² ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πραῦνοντος καὶ μαλθάσσοντος; [...] ὥστε ἀμείνων ἦσθα¹³ ἂν τῶ ἐνὶ προσέχων πρεσβύτη¹⁴ ἢ τοὺς δέκα¹⁵ αἰτῶν.

1 τι edd. : τε A // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd. : ἑτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσεια edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἶ γάρ edd., Hom. : αἶ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (v in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 ἦσθα (ἦ in ras.) A // 14 πρεσβύτη (η in ras. 2 11.) A // 15 δέκα : ἰ A

Traducción de la cita:

Y en cuanto a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente, y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con razón creía Zenón de Citio [SVF 1, fr. 235] que era más digna de un rey la docilidad que

la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones [Il. 10.225-226].

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón [Il. 9.74-25],

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey [Il. 2.371-2],

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los Aqueos!*

En efecto, no pide diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que apenas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo [Il. 8.87-91]. Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote? [...] De modo que hubieras actuado mejor si le hubieras hecho caso a un solo anciano, en lugar de pedir diez.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita, según el principio de autoridad, para apoyar su idea de que el emperador debe estar dispuesto escuchar a quienes le dan buenos consejos. De lo contrario, las consecuencias pueden ser terribles para todo el Imperio. En este caso, el testimonio de Homero le sirve al autor para reforzar una tesis del estoico Zenón de Citio, a la que la cita sirve a modo de ampliación e ilustración. Al mismo tiempo, se destaca la idea de que el poeta se adelanta al filósofo en su sabia opinión.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 8.109a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Ps. Dionysius (ss. I/II d.C.) *Ars rhetorica* 8.14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Arte Retórica* es una obra espuria atribuida a Dionisio de Halicarnaso, que podría datar de finales de siglo I o principios del II d.C. (Heath M., 2003: 100-102). La obra se divide en dos partes, comprendiendo la primera del libro I al VII y la segunda, que es la que nos ocupa, del VIII al XI (Heath M., 2003: 81). El texto que nos interesa pertenece concretamente a la segunda, donde se habla sobre discursos que tienen un objetivo encubierto, además del manifiesto, o que incluso puede ser contrario a él (Heath M., 2003: 81). En el siguiente pasaje se ejemplifica, concretamente, el caso del orador que de manera encubierta hace una indicación, bajo el pretexto de aplazar la conversación (Heath M., 2003: 83). Es como sigue:

ὁ δὲ Νέστωρ διαδεξάμενος τὸν λόγον παρὰ τοῦ Διομήδους τί ποιεῖ, θεασώμεθα καὶ τῶν λόγων τὴν τέχνην ἐξετάσωμεν, πρότερον τὴν ἀτοπίαν, ἂν ἀπλῶς ᾗ

λεγόμενος ὁ λόγος, καταμαθόντες. ἐπαινεί μὲν γὰρ τὸν Διομήδην τῶν εἰρημένων, ἐπαινέσας δὲ οὐ φησι πάντα ἐκτελέσαι τὸν λόγον καὶ τοῦ μὴ ἐκτελέσαι τὰ ῥητέα τὴν ἡλικίαν αἰτιᾶται. ὑπισχνεῖται δὲ αὐτὸς ἐρεῖν καὶ πάντα διεξελεύσεσθαι· εἶτα μακρὰ προομιασάμενος καὶ ἐπανατεινόμενος λόγους τινὰς θαυμαστοὺς ὡς ἐρῶν, τοὺς μὲν φύλακας ἐκπέμπει ἐπὶ τὴν φυλακὴν, τῷ δὲ Ἄγαμέμνονι συμβουλεύει δαῖτα παρασκευάζειν τοῖς γέρουσι, κάκει φησὶν πολλῶν λεγόντων τὰ παρὰ τοῦ ἄριστα λέγοντος αἰρήσεσθαι τὸν Ἄγαμέμνονα. ταῦτα οὕτως μὲν ἀκοῦσαι ἄτοπά ἐστιν. ἀλλ' εἰδέναι χρή, ὅτι <ὁ> Νέστωρ καὶ αὐτὸς σχηματίζει, καὶ δέχεται μὲν τὰ παρὰ τοῦ Διομήδους εἰρημένα, οὐχ ἡ γνώμη <δὲ ὁ> Διομήδης εἶπεν, ἀλλ' ὡς αὐτῷ συμφέρει πρὸς τὸν λόγον. ὁ γὰρ Διομήδης χαριζόμενος τῷ Ἄγαμέμνονι ἐπέπληξεν αὐτῷ· ὁ δὲ ἐπήνεσεν αὐτοῦ τὴν παρρησίαν, ὡς καλῶς αὐτὸν λοιδορησάμενον τῷ Ἄγαμέμνονι. τί οὖν τοῦτο βούλεται; παρασκευάσαι βούλεται τὸν Ἄγαμέμνονα ἰκετεῦσαι τὸν Ἀχιλλέα, καὶ διὰ τοῦτο ἀποδέχεται τοῦ νεανίσκου τὴν εἰς τὸν βασιλέα παρρησίαν. ἄτὰρ οὐ τέλος ἵκεο μύθων' φησὶν, ἢ μὴν καὶ νέος ἐσσί' [Il. 9.56-7] ...,

ἀτὰρ πεπνυμένα βάζεις

Ἄργείων βασιλῆας

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν, ὡς σεῖο γεραίτερος εὐχομαι εἶναι,

ἐξείπω καὶ πάντα διίξομαι [Il. 9.58-61].

τήρει καὶ τὰ ὀνόματα· τὸ γὰρ ἑξείπω ὡς περ ἀπορρήτου λόγου ἐξαγόρευσιν ἔχει.

οὐδέ κέ τίς μοι

μῦθον ἀτιμήσει, οὐδέ κρείων Ἄγαμέμνων [Il. 9.61-2].

εἶτα πάλιν ἐπάγει τὸ σχῆμα ὡς διὰ κοινῷ δόγματος καθαπτόμενος τοῦ Ἄγαμέμνονος·

ἀφρήτωρ, ἀθέμιστος, ἀνέστιός ἐστιν ἐκεῖνος,

ὃς πολέμου ἔραται ἐπιδημίου ὀκροδέοντος [Il. 9.63-4].

εἶτα δείξας τῷ Ἄγαμέμνονι τὴν ὀρμὴν τοῦ λόγου τὸ μὲν ἀποκαλύπτειν τὸν λόγον καὶ σαφῶς ἐλέγχειν αὐτὸν παρήσιν, ἀποπέμπεται δὲ τοὺς νεωτέρους, ὡς ἂν μὴ αἰσχύνοιτο ὁ Ἄγαμέμνων ἐκείνων ἀκουόντων ἐλεγχόμενος·

ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ,

δόρπα τ' ἐφοπλισόμεσθα· φυλακτῆρες δὲ ἕκαστοι

λεξάσθων παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τεῖχος ἐκτός [Il. 9.65-7].

εἶτα ἀποπέμψας τοὺς νέους ἰδίαν σύνοδον πρὸς τὴν παρρησίαν αὐτῷ μηχανᾶται ἐπιφέρων [Il. 9.68-70, 74-5].

κούροισιν μὲν ταῦτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ ἔπειτα,

Ἄτρεϊδῃ, σὺ μὲν ἄρχε· σὺ γὰρ βασιλεύτερός ἐσσι·

δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές

πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι, ὅς κεν ἀρίστην

βουλὴν βουλεύσει.

"Veamos qué hace Néstor una vez que le cede la palabra Diomedes, y examinemos el arte de sus palabras, observando en primer lugar su peculiar organización, si el discurso ha sido pronunciado con sencillez. Elogia, en efecto, a Diomedes por lo que ha dicho, pero, tras alabarlo, afirma que no ha completado todo el discurso y achaca a su edad el que no haya terminado con todo lo que debía decirse. Comienza a hablar él mismo, y lo refiere todo detalladamente. Después de hacer un gran preámbulo y extenderse, en la idea de que va a exponer algunas razones admirables, envía a los

centinelas a hacer la guardia, aconseja a Agamenón preparar un banquete para los ancianos, y afirma que allí, puesto que hablarán muchos, Agamenón escogerá las palabras del que lo haga mejor [Il. 9.53-75]. Esto, así dicho, resulta extraño de oír. Pero hay que entender que también el propio Néstor está usando una figura retórica, y acepta lo dicho por Diomedes, no porque Diomedes haya hablado con razón, sino porque a él le conviene de cara a su argumentación. En efecto, Diomedes, queriendo ganarse a Agamenón, lo ha reprendido. Néstor, por su parte, elogia su sinceridad, como si hubiera hecho bien al criticar a Agamenón. Ahora bien, ¿qué pretende con esto? Quiere conseguir que Agamenón suplique a Aquiles y por eso admite la sinceridad del joven con el rey. ‘Sin embargo, no has llegado hasta el final de tu discurso’, dice, ‘ciertamente, eres joven... [Il. 9.56-7],

*No obstante, dices cosas inspiradas
a los reyes de los argivos
Pero yo, puesto que me jacto de ser más viejo que tú,
hablaré abiertamente y lo referiré todo [Il. 9.58-61].*

Observa también las palabras; pues eso de “hablaré abiertamente” implica, por así decir, la revelación de un argumento que no debe decirse.

*Y nadie
despreciará mis palabras, ni si quiera el noble Agamenón [Il. 9.61-2].*

Después recurre de nuevo a la figura retórica, atacando a Agamenón mediante una creencia común:

*Carece de fratría, derecho y hogar aquel
que ama la horrible guerra civil [Il. 9.63-4].*

Luego, una vez que ha hecho ver a Agamenón el poder de su discurso, evita dejar al descubierto su propósito y exponérselo a las claras, y despide a los más jóvenes para que Agamenón no se avergüence al ser censurado mientras aquellos lo escuchan:

*Venga, obedezcamos a la negra noche,
y dispongamos la cena. Y que cada uno de los guardias
se coloquen a lo largo del foso excavado por el exterior del muro [Il. 9.65-7].*

A continuación, una vez que ha enviado a los jóvenes a su propia reunión para poder hablar con libertad, lo envuelve con manejos, añadiendo [Il. 9.68-70, 74-5]:

*Esto es lo que encargo a los muchachos; pero, después,
Atrida, toma tú el mando, pues tú eres el rey supremo.
Ofrece un banquete a los ancianos, te conviene y no es indecoroso para ti ...
Cuando se hayan reunido muchos, haz caso al que
te dé el mejor consejo.*

Al autor no le interesan solamente los versos citados por Temistio, *Il.9.74-5*, sino todo el parlamento de Néstor. La cita tiene una clara función argumentativa, puesto que la emplea para como ejemplo de orador que, con el pretexto de aplazar la conversación, dice algo de manera encubierta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 29c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este tratado de Plutarco pretende ser una guía para que los estudiantes sepan aprovechar las cosas que pueden serles útiles y beneficiosas

cuando leen a los poetas. Entre otros, les da el siguiente consejo:

Εὖ δ' ἔχει καὶ φρονίμου διαφορὰν ἀνδρὸς καὶ μάντεως πανηγυρικοῦ μὴ παραλιπεῖν. ὁ μὲν γὰρ Κάλχας οὐ συνείδε τὸν καιρὸν, ἀλλ' ἐν πλήθει παρ' οὐδὲν ἐποιήσατο κατηγορῆσαι τοῦ βασιλέως ὡς τὸν λοιμὸν αὐτοῖς ἐπαγαγόντος· ὁ δὲ Νέστωρ βουλόμενος ἐμβάλλειν λόγον ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸν Ἀχιλλεῖα διαλλαγῶν, ἵνα μὴ διαβάλλειν δοκῆ τὸν Ἀγαμέμνονα πρὸς τὸ πλῆθος ὡς ἀμαρτόντα καὶ χρησάμενον ὀργῇ [Il. 9-70, 74-5],

δαίνυ δαῖτα γέρουσιν· ἔοικέ τοι, οὐ τοι ἀεικές.
πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσεαι ὅς κεν ἀρίστην
βουλήν βουλευῆς.

καὶ μετὰ τὸ δεῖπνον ἐξαποστέλλει τοὺς πρέσβεις· τοῦτο γὰρ ἦν ἐπανόρθωσις ἀμαρτίας, ἐκεῖνο δὲ κατηγορία καὶ προσηλακισμὸς.

"Está bien no desatender la diferencia entre un hombre prudente y un adivino ostentoso. En efecto, Calcante no reconoció el momento oportuno, sino que no le dio importancia a acusar al rey ante la multitud de que les había traído la peste. En cambio, Néstor, queriendo proponer una cuestión sobre la reconciliación con Aquiles, para que no pareciera que desacreditaba a Agamenón en presencia de la multitud porque se había equivocado y se había dejado llevar por la ira [Il. 9-70, 74-5],

*Ofrece un banquete a los ancianos, te conviene y no es indecoroso para ti.
Cuando se hayan reunido muchos, haz caso al que
te dé el mejor consejo.*

Y, después de la comida, envía a los legados. Esa, en efecto, era la forma de corregir el error, mientras que aquello, acusación y ultraje."

Plutarco desaprueba la manera de actuar de Calcante, acusando en público a Agamenón y ultrajándolo, pero aprueba la de Néstor, quien le demuestra su equivocación con más prudencia y ante un grupo reducido de personas. Cita los versos, por tanto, como ejemplo, para mostrar a los estudiantes a los que va dirigido el tratado que las correcciones han de hacerse con sensatez y en privado.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quaestiones convivales* 714a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta obra Plutarco plantea diferentes temas y conversaciones que pueden surgir en un banquete. En la cuestión novena del libro séptimo, Glaucias trata de convencer a los demás de que hablar de política mientras se bebe vino era una costumbre tan griega como persa. El pasaje que nos interesa es como sigue:

Περὶ ὧν ἔμελλον ἐκκλησιάζειν Ἀθηναῖοι λόγος ἦν παρὰ τὸ δεῖπνον, ἐστιῶντος ἡμᾶς Νικοστράτου· καὶ τινος εἰπόντος ὡς Ἑρσικὸν πρᾶγμα ποιούμεν, ὧ ἄνδρες, βουλευόμενοι παρ' οἶνον, 'τί μᾶλλον' ἔφη ὁ Γλαυκίας ὑπολαβὼν '<ἢ> Ἑλληνικόν; Ἑλλην μὲν γὰρ ἦν ὁ εἰπὼν [Lyr. Anon., *Supp. Hell.* 1145]

ἄγαστρος ἀπὸ πλείης βουλή καὶ μῆτις ἀμείνων'

Ἑλληνες δὲ σὺν Ἀγαμέμνονι Τροίαν ἐπολιόρκουν, οἷς φαγοῦσι καὶ πιοῦσιν 'ὁ

γέρον πάμπρωτον ὑφαίνειν ἤρχετο μῆτιν' [Il. 9.93], ἐπ' αὐτὸ τοῦτο τῆς κλήσεως [καί] τῶν ἀρίστων εἰσηγητῆς τῷ βασιλεῖ γενόμενος· δαίνυ δαῖτα γέρουσι' [Il. 9.70], 'πολλῶν' γάρ τοι, φησίν, ἀγρομένων τῷ πείσειαι, ὅς κεν ἀρίστην βουλήν βουλεύσῃ' [Il. 9.74-5].

"Mientras Nicóstrato nos agasajaba, la conversación durante la comida trataba sobre los asuntos que iban a debatir los atenienses en la asamblea. Y al decir uno: 'Seguimos un modo de obrar persa, señores, al deliberar durante el vino'. Glaucias, objetando, afirmó: '¿Por qué lo es más que griego? Pues fue un griego el que dijo [Lyr.Anon., Supp.Hell. 1145]:

Con el estómago lleno el consejo y el proyecto son mejores.

Y los griegos asediaron Troya con Agamenón, entre quienes, mientras comían y bebían, *el anciano comenzó antes que todos a trazar un plan [Il. 9.93], puesto que para esto mismo había instigado al rey a invitar a los jefes. En efecto, dijo: Ofrece un banquete a los ancianos, cuando se hayan reunido muchos [Il. 9.70], haz caso al que te dé el mejor consejo [Il. 9.74-5]."*

Glaucias cita los versos de forma literal para demostrar a sus compañeros de banquete que la costumbre de deliberar sobre política mientras se está bebiendo es tan griega como persa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, con más probabilidad, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano.

A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud. En el pasaje que nos ocupa explica que, a un soberano, no solo le conviene ser capaz de actuar de forma autónoma, sino también debe estar dispuesto a escuchar a los buenos consejeros y mostrarse dócil ante sus advertencias, pues actuar en contra de estos principios podría acarrear funestas consecuencias tanto para él mismo como para quienes se encuentran bajo su mando. En el fondo, parece evidente que lo que busca Temistio es ganarse la confianza y la predisposición del emperador, para que sus palabras y su visita a Roma no sean en vano. Para apoyar su tesis utiliza una serie de ejemplos homéricos, entre los que se encuentra la cita literal de *Il. 9.74-5*, que pertenecen al pasaje en el que el anciano le aconseja a Agamenón que prepare un banquete con la idea de aconsejarle después él mismo ante los príncipes de los aqueos que aplaque la ira de Aquiles con presentes. En este caso, el testimonio de Homero le sirve al autor para reforzar una tesis del estoico Zenón de Citio, a la que la cita sirve a

modo de ampliación e ilustración. Al mismo tiempo, se destaca la idea de que el poeta se adelanta al filósofo en su sabia opinión. La cita, por tanto, cumple una función argumentativa.

En *Or.* 8.109a, discurso pronunciado con motivo de los cinco años de reina de Valente y Valentiano, Temistio recurre de nuevo a la cita de ambos versos para apoyar exactamente la misma idea que en el pasaje que nos ocupa. En el apartado de menciones paralelas, hemos visto que tanto Pseudo Dionisio como Plutarco coinciden con Temistio en citar literalmente y en emplear la cita para argumentar una tesis propia. Ninguno de los dos, sin embargo, recurre a ella para defender la idea de que el emperador ha de ser dócil a quienes le ofrecen buenos consejos, de forma que Temistio, en este sentido, es original. Los versos también son citados en comentarios de los poemas (Sch.Hom., [T] B 372 p. 264, [b(BCE³E⁴)T] I 74-5 p. 415 Erbse; Eust., *ad Il.* 2.736.25-6, 54-55, 738.14; *ad Od.* 1.1667.31) que no han sido analizados porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Por lo que se refiere a las variantes textuales, el manuscrito A de Temistio, único testimonio del discurso XIII, no coincide exactamente con la versión ofrecida por la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι ὅς κεν ἀρίστην
βουλήν βουλευύση·

La primera divergencia la encontramos en la partícula δ', que aparece sin la elisión de la vocal en A. Se trata, sin duda, de una variante introducida por error, ya que, aparte de que la elisión es obligatoria, sin ella el hexámetro no da buena medida, y, por tanto, estamos de acuerdo con la corrección de los editores.

Detectamos, por otro lado, que la variante πείσεται por πείσειαι, ofrecida por A, es también un error de lectura, puesto que esta palabra forma parte de la orden, o más bien del consejo, que le da Néstor a Agamenón, y no tiene cabida, por tanto, una tercera persona. Todo apunta a que algún copista, sin pararse a reflexionar sobre el sentido de la frase, pensó que en su modelo se había omitido por error la -τ- de la desinencia -ται, y procedió, en consecuencia, a escribirla, con lo que en realidad estaba cometiendo un error. Además, en *Or.* 8.109a, los tres manuscritos que transmiten el discurso (A, Ψ, y la copia de este último, u) coinciden en testimoniar la forma πείσειαι cuando citan este mismo verso. En definitiva, consideramos que todas las variantes son frutos de errores atribuibles a la transmisión manuscrita del discurso, y no a Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. Las variantes textuales se deben a errores introducidos durante la transmisión manuscrita y no pueden, por tanto, ser achacados al propio Temistio. Más interesante resulta ver cómo el autor se sirve de los poemas y de la autoridad de Homero para apoyar una tesis, en este caso, reforzando la de un filósofo (el estoico Zenón), del que Homero se presenta como precursor en lo que a la idea en cuestión se refiere.

Bibliografía:

Heath, M. (2003), "Pseudo-Dionysius 'Art of Rhetoric' 8-10: Figured speech, declamation, and criticism", *AJPh* 124 (1), pp. 81-105.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 29 de septiembre del 2019